

# ZABILJEŠKE UZ STAROFRANCUSKI LEKSIK

VERA GERERSDORFER  
Filozofski fakultet u Zadru  
Faculty of Philosophy in Zadar

UDK/UDC: 804.0-3:804.0(091)  
Izvorni znanstveni članak  
Original scientific paper

Primljeno : 1992-09-09  
Received

Članak sadrži tri zabilješke, koje je autor pradio prilikom sređivanja leksičkog gradiva za *Starofrancusko-hrvatski rječnik*. One se odnose na: 1. proučavanje starofrancuskog leksika; 2. starofrancuske rječnike; 3. bibliografiju leksikoloških proučavanja starofrancuskog jezika.

Temu *prve* zabilješke čini osvrt na dosadašnje rezultate, ali i manjkavosti dvaju pristupa proučavanju leksikološke problematike starofrancuskog jezika: tradicionalnog "klasičnog" i individualnog znanstvenog pristupa.

*Druga* zabilješka sadrži kritičku analizu kvaliteta starofrancuskih rječnika s obzirom na njihovu primjenljivost u praktičkim leksikološkim i leksikografskim istraživanjima.

*Treća* zabilješka bavi se pitanjem nužnosti i potrebe bibliografije starofrancuskih leksikoloških proučavanja i njihovih rezultata.

Karakteristični primjeri potkrepljuju nova stanovišta, tumačenja i zaključke.

Konačno, rad ima za cilj proširiti uski okvir domaće znanstveno-stručne literature o problematici srednjovjekovnog francuskog jezika, koja ne silazi s repertoara svjetskih romanističkih istraživanja.

Usporedo s prikupljanjem i sređivanjem leksičkog gradiva za *Starofrancusko-hrvatski rječnik* (oko 43.000 riječi, fraza i natuknica) bilježili smo i neka zapažanja, koja se odnose na: 1. proučavanje starofrancuskog leksika; 2. starofrancuske rječnike i, 3. bibliografiju leksikoloških proučavanja starofrancuskog jezika.

1. *Proučavanje starofrancuskog leksika*. Svaka znanstvena metoda sadrži jednu stanovitu individualnu koncepciju na području istraživanja. U odnosu na proučavanje starofrancuskog leksičkog blaga ova konstatacija znači da se metodologijski pristup raščlanjivanju njegovih sastavnih dijelova može temeljiti na tradicionalnom "klasičnom", tako i na individualnom znanstvenom pristupu. O tome svjedoči znanstveno-stručna literatura. Primjerice, pojava sinonimije, koja predstavlja veliko bogatstvo u jezicima uopće, a u starofrancuskom jeziku posebice, sustavno se obrađuje već po tradiciji po kojoj se sinonimi kao i homonimi smatraju bitnim sastavnim dijelovima starofrancuskog rječnika. U njemu je sinonimija zastupljena čak i među sufiksima: *laidece, laidesse, laidete*,

*laidor, laidure*, dok u suvremenom francuskom jeziku postoji samo jedan oblik *laideur*.

U nekim određenim značenjskim krugovima ili kontekstima uočljiv je čitav koncentrat sinonima. To su globalno uzevši dva oprečna konteksta: jedan s negativnim značenjskim nabojem, a drugi na razini afektivnog dvorskog rječnika. Benoît de Sainte-Maure u XII. stoljeću navodi 7 sinonima za "lud", 10 sinonima za "ubiti", 17 sinonima za "boriti se, pobijati", 18 sinonima za "navaliti", 37 sinonima za "borba". U dvorskom rječniku pak pojam životnog veselja izražava 27 glagola.<sup>1</sup>

Prava "vegetacija" sinonima buja primjerice također i u krugu semantičkog polja "varanja", "laganja", "spletkarenja", "obmanjivanja" i tome slično. Rezultat naše raščelambe je sljedeći: 83 sinonima za "varati", "prevariti", "nasamariti" itd.; 155 sinonima za "varanje", "prijevara", "obmana", "sinicalica", "spletka", "laž" itd.; 32 sinonima za "varalica", "zavodnik" itd.; 22 sinonima za "varav", "varljiv", "prijevaran", "lažan" itd.

Stanoviti broj sinonima te vrste izražava i uže značenje, kao npr. "varati u igri" (6 sinonima) ili "varanje u igri ili na kocki" (4 sinonima) ili pak posebne preljeve (nijanse) suženog značenja kao *feire son panier* "varati sitnim novcem". Još danas u austrijskom kolokvijalnom jeziku *sich Korberlgeld machen* znači "varati sitnišem, osobito na tržnici".

Bogatstvo sinonima dovodi se u vezu s rascjepkanošću galoromansko-franačkog teritorija na veliki broj dijalekata, osobito do njegova ujedinjenja 1271. godine. Iz njih prenosile su se i unosile nove leksičke tvorbe i oblici u međusobno isprepletene tokove svih vrsta komunikacijskih gibanja u cijeloj zemlji. U procesu umnožavanja broja sinonima posredničku ulogu je imao i suodnos između dijalekta i govornog jezika, koji je isto tako bio dijalekatski obojen i prožet provincijalizmima.<sup>2</sup>

Drugi uzrok bio bi način mišljenja u slikama, simbolima i alegorijama. Iz njega proistekli su maštovitiji, bizarniji izrazi od kojih neki obilježavaju negativnim emocijama prožeti odnos prema izraženom negativnom pojmu. Tako je opća imenica *renart* od germanskog vlastitog imena Reinhard etimon izvedenica *renardie, renardise* u značenju "lukavstvo", "himba", "laž", "carstvo laži", "lukavost", itd. Ona je potisnula starofrancuski naziv za lisicu, latinizam *goupil*, koji je, međutim, ipak ostao sačuvan u oblicima *golpillette* i *golpilnage* "lopovština".

<sup>1</sup>Usp. W. von Wartburg, *Évolution et structure de la langue française. Cinquième édition*. Bern. A. Francke, 1958, 98, 99 i S. Ullmann, *Précis de sémantique française. Troisième édition*. Bern. A. Francke S. A. 1965, 189.

<sup>2</sup>Prodor dijalektizama u francuski jezik tema je članka Kurta Baldingera, *Contribution à une histoire des provincialismes dans la langue française* (s veoma bogatim bibliografskim referencijama za sve provincije) u *RLiR, Bd. 21, 1957*. (bez oznake stranice), Malo proučavani problem odnosa starofrancuskog književnog jezika i dijalekata pak raščlanjuje stara studija Gertrude Wacker, *Über das Verhältnis von Dialekt und Schriftsprache im Altfranzösischen*. Berlin, 1916. O značenju dijalekata za početke francuske pismenosti vidi još Karl Vossler, *Frankreichs Kultur und Sprache*. Heidelberg, 1929, 6 sq.

Tradicionalno leksikološko tumačenje ne može dati odgovor na pitanje zašto se takav veliki broj sinonima pojavljuje na prikazanom semantičkom polju. Tradicionalni pristup to pitanje doduše i ne postavlja, buduća da mu je cilj registriranje činjenica i stanja unutar rječnika, i to prvenstveno na temelju njegovih tradicionalnih kategorija riječi: sinonima, homonima, dijalektizama, posuđenica, pučkih i učenih riječi. Nasuprot tome individualni znanstveni pristup, koji implicira istraživačevo individualno zanimanje za dublje poniranje u probleme, u ovom slučaju koncentrata sinonimije na spomenutom području, pokretnut će pitanje i uzročnosti ove pojave.

Prva etapa u procesu na taj način koncipiranog pristupa je traganje za *izvanjezičnim* uvjetima, što se može samo interdisciplinarno realizirati s psihološkog, povijesnog, pravnog i drugih aspekata. Individualni temperament, individualni mentalitet ljudi u uvjetima jednog zasebnog povijesnog razvitka morali su utjecati na način oblikovanja i cijelog kompleksa individualnih izražajnih sredstava na odvojenim značenjskim područjima. Možda podsvjesno ljudi su upravo htjeli skrenuti pažnju na zlo i izraziti sve varijante njegova djelovanja što sugestivnijim i što raznovrsnijim riječima: eufemističkim, metaforičkim, ironičnim, groteskno-komičnim, dramskim frazeološkim konstrukcijama. No moglo bi se pomisliti i na to da je prosječni *homo maedievalis* bio opterećen moralnim slabostima i porocima i da prebogata sinonimija negativnog značenjskog polja, uopće, upravo to stanje autentično izražava. Tako bi se moralni lik čovjeka francuskog srednjeg vijeka u svjetlu što većeg broja takvih leksičkih podataka mogao pojaviti u relativno vjerodostojnoj rekonstrukciji. Ali, to više nije teren isključivo leksikoloških istraživanja.<sup>3</sup>

Primjer koji je ovdje bio predstavljen navodi na sljedeći *zaključak*: veliki dio starofrancuskog leksika ostao je još i danas neistražen, to jest u svojim temeljnim slojevima još nedovoljno određen i definiran. To prvenstveno potvrđuju navodi leksikološke bibliografije, naime, da su neki njegovi veoma značajni sastavni leksički elementi leksikološki samo marginalno dodirnuti ili *nisu* uopće uključeni u sustavno proučavanje. To je slučaj leksičkih skupina na koje ćemo se sažeto osvrnuti u daljnjem tekstu.

*Denominali* ili *denominativi*. Izvedenice (glagol ili druga riječ) od imena, *nomena*, tvore karakterističnu kategoriju izraza i izričaja, koji su bili osobito bogatstvo starofrancuskog rječnika. U njima se odražava jezični osjećaj starih Franaka. "Na početku bijaše slika" - tako bi se mogao definirati sadržaj tog drevnog *Sprachgeföhla*. Bio je prvenstveno usmjeren prema slikama i vizijama vanjskog svijeta kakav se prikazivao ljudima. Slikama statičnim, sugestivnim, evokativnim a i provokativnim. Njih ništa nije bolje i neposrednije moglo izraziti nego imenica često modificirana i kombinirana s glagolskim oblikom gotovo na poetski način.

<sup>3</sup>Jedini rad, koji se bavi pitanjem bogatstva sinonima u okviru semantičkog polja "laganje", "varanje", "prijevara" itd., koliko mi znamo, jest onaj Johanessa Dietricha Schleiera, *Der Wortschatz von List und Betrug im Altfranzösischen und Altprovenzalischen. Romanische Versuche und Vorarbeiten. Romanisches Seminar der Universität Bonn*, 1961, 265. Izdanje je davno iscrpljeno.

Starofrancuski leksik nosi u sebi temeljnu korelaciju: *vizija (slika) - imenica*. Starofrancuski leksik davao je prednost direktnom obraćanju sugovorniku, njegovoj imaginaciji i osjećajima, a ne inteligenciji. Starofrancuski jezični izraz je nominalni izraz.<sup>4</sup>

Poslije propasti srednjovjekovlja, zauvijek propade i veliki dio iznimnog leksičkog blaga (povijesnog) francuskog jezika: veliki broj slikovitih i vizualno sugestivnih riječi, koje su stvorili srednjovjekovna civilizacija i jezični osjećaj srednjovjekovnog čovjeka. Od starih denominala nije ostao sačuvan ni jedan. Rječnik modernog francuskog jezika pretrpio je kvantitativno i kvalitativno osiromašenje.

**P r i m j e r i:** *amaistrer, amaistroier (maistre)* "(za)gospodariti", *ao(u)rser(ours)* "ponašati se kao medvjed", *arochier(roche)* "kamenovati", bacati kamenje", *assener (sen "pamet", "razum")* "dovesti pameti", "opametiti (se)";

- *chatoner (chat)* "hodati kao mačka", *a chatons* adv. lok. "poput mačke", "oprezno kao mačka", *corbiner, corbeter (corb)* "graktati kao gavran", *corteier, cortoyer (cort, ključna riječ dvorskog vokabulara)* "živjeti na dvoru";

- *debeller (lat. bellum)* "u ratu pokoriti", "potčiniti", *decerveler (cervel)* "izbiti mozak iz glave", "ubiti (se)", *deglaiver (glaive "mač", i danas)* "mačem probosti", "ubiti", *desdruir (dru "drugi", "prijatelj", ključna riječ dvorskog rječnika)* "prestati biti prijateljem", *desriver (rive)* "skrenuti vodu, rijeku iz korita, s obale", "poplaviti"; *desrochier (roche)* "stropošati se", "skotrljati se s vrha stijene, litice";

- *emmonder (monde)* "osjećati sklonost, ljubav prema ovozemaljskom svijetu", "ulijevati naklonost prema ovozemaljskim stvarima", *emmugelier, emuguer (danas muguet "đurdica")* "mirisati kao đurdica", *enchevalcier (cheval)* "uzjahati konja", *enchevaler (cheval)* "posaditi na konja", *enfiefier (fief, ključna riječ feudalnog rječnika)* "dati leno ili feud u posjed ili kao miraz", *enfraisier (fraise)* "ukrasiti (jednom) jagodom", *enlandoner (landon "košarica s poklopcem")* "objesiti psu oko vrata košaricu s poklopcem", *enromancier (romanice)* "(na)pisati na pučkom jeziku", *entester (teste)* "udariti u glavu", "uvrtjeti u glavu", *entoitier (toit)* "staviti pod krov", "smjestiti pod svojim krovom", "primiti u kuću", *entombeler, entomber (tombe)* "položiti u grob", *enverrer (verre, kao danas)* "ukrasiti staklom", "ubiti gutanjem komadića stakla";

- *fiever (fief)* "dati, pokloniti leno, feud", *fondefler (fondefle "kamenobacač")* "gađati iz kamenobacača";

- *glaioler (glaie "perunika" - danas glaieul)* "posipati, kititi perunikama", *graper (grape "grozd", danas grappe)* "brati grožđe", *guimpler (guimpe "kapa, koja je pokrivala sljepoćnice i vrat" - danas guimpe "naprsnik, kolir redovnica", "kratka bluza")* "ući u samostan" doslovno: staviti na glavu "guimpe";

<sup>4</sup>O tome smo pisali u našoj strojopisnoj disertaciji *Les constructions nominales en ancien et moyen français*. Zagreb 1965. V. i naš članak "Types nominaux sensoriels dans le français du Moyen Age", *Filološki pregled*, 1966, I-IV, 160 sq.

- *hoer* (*hoe* "pijuk") "kopati zemlju pijukom", *huver* (*huve*) "staviti na glavu kapu ili koprenu opatica";

- *langueter* (*langue*) "micati jezikom", "brbljati"; *latiner* (*latin*) "govoriti ili pisati latinski";

- *maisonner* (*maison*) "graditi, zidati kuću", *mastiner* (*mastin* "pas čuvar ili ovčarski pas") "postupati kao s psom";

- *nasillier* (*nasille*, danas *nasiller* "govoriti kroz nos") "šmrkati", "šmrcati", "(u)seknuti se";

- *orbatre* (*or*) "kovati zlato", *ostoier* (*ost, cas sujet oz* "čete, vojska") "voditi čete ili rat", "ratovati";

- *parenter* (*parent* - i danas "rođak") "postupati ili ponašati se rođački, kao rođak, kao rod"; *pilorisier* (*pilorin* "stup sramote" - danas *pilori*) "vezati za sramotni stup";

- *rochier* (*roc, roche*) "kamenovati", "valjati kamenje", *rosier* (*rose*) "biti rumen kao ruža", "imati boju ruže", *roter* (*rote*) "svirati na roti", *rotruengier* (*rotruenge*) "pjevati vrstu pjesme s napjevom";

- *siecler* (*siecle* "svijet"; "stoljeće") "živjeti svjetski", "družiti se sa svijetom", "uživati u svijetu", "živjeti stoljećima", *soriser* (*soris*, danas *souris*) "loviti miševе";

- *tempester* (*tempeste*, danas *tempête*) "podići oluju", "slomiti, oboriti u vihoru, oluji", *toitier* (*toit*) "staviti krov na", "primiti pod (svoj) krov", *toseter* (*tose* "djevojka") "udvarati djevojci", *tropeler* (*trope, tropel*, danas *troupe*) "skupiti, sabiti u gomilu, stado, krdo", "dići vojsku", *turlueter* (*turluete*) "svirati duple, gajde";

- *venteler* (*vent*) 1. "lepršati na vjetru", 2. "graditi brane, ustave" (*ventele*), *vilener* (*vilain*) "ponašati se prostački, kao prostak", "postupati kao s prostakom", *vieler* (*viele*) "svirati na vieli", *virir* (lat. *vir* "čovjek", "muškarac") "biti muževan", "omuževiti se".

Iako rjeđe zastupljeni, u zasebnu leksičku skupinu mogu se uvrstiti latinizmi, kojih je značenje bilo etimologijski točno determinirano. To su riječi koje žive i danas u modernom francuskom jeziku u istom obliku, ali ne i u istom značenju. Takva je npr. imenica *declaration* u starom, *déclaration* u suvremenom francuskom jeziku. Dok potonja riječ znači "objava", "oglas", "izjava", "deklaracija", "očitovanje", u starofrancuskom *declaration* i *declarement* znače "razjašnjenje", "pojašnjenje", "tumačenje", a *declairer*, *declarcier* i *declarcir* "razjasniti", "pojasniti", "tumačiti" - sve u etimologijskom značenju pridjeva *clarus* "jasan", "bistar", "razgovjetan" itd. Ili, riječ *discretion*, koja danas (*discrétion*) znači "opreznost", "obzir(nost)", "razboritost", "suzdržljivost" itd., u starom jeziku značila je "razlikovanje", "razlika", "različita svojstva", "dijeljenje" itd. prema značenju od *discernere* "razlikovati", "razlučiti", "razdvojiti". Danas *révolte* znači "(po)buna", "ustanak", fig. "uzbuna", "kovitlac", nekada "okretanje natrag", "vraćanje (natrag)" -*re volvere*. Ovamo spada i imenica *saison*, danas "godišnje doba", "doba", "sezona" itd. Primarno značenje starofrancuske imenice

sezon bilo je "posjed(ovanje)", "blagostanje", "uspjeh", "procvat", u XII. stoljeću i "povoljan vremenski trenutak". Latnski izvor ove imenice nije točno određen. *Abstractum humanité* u srednjem vijeku imalo je veoma konkretno značenje "život", "genitalije", "spol": *humus-homo-humanitas* nisu bili nikakve apstrakcije, nego jasni, precizni pojmovi "čovjek i njegova priroda", "ljudska priroda", "život".

Ne mali broj starofrancuskih riječi nije još ni danas značenjski točno identificiran. O tom svjedoče definicije u starofrancuskim rječnicima. One su ili nepotpune ili uopćene ili opisne. Takve su definicije nazivlja: glazbala, ratnih strojeva, feudalnih nameta, društvenih igara i imena mnogih ptica, riba, minerala, tkanina i bolesti.

P r i m j e r i : *noble* "vrsta glazbala", "sorte d'instrument de musique" po definiciji starofrancuskih rječnika. O kakvom se konkretnom glazbalu radi, ne može se znati. *Bible*, *chevrete*, *chalabre* itd. "ratni stroj", "machine de guerre"; *berete*, *pecque*, *reversee* itd. "vrsta igre", "sorte de jeu"; *nac*, *reyte*, *torchboine* itd "vrsta tkanine", "sorte d'étoffe"; *petre* "vrsta začina", "sorte d'épice"; *ridole* "vrsta bolesti", "sorte de maladie" itd. Poneki ihtionimi iskazani su nešto preciznije, npr. *tumbe* "vrsta crvenog barbuna", "sorte de rouget". No većina označenih pojmova i predmeta ostaju *per definitionem* nejasni i zato se ne mogu adekvatno sa starofrancuskog prevesti na neki drugi strani jezik.

Velika *povijesno-civilizacijska* terminologija od koje je samo nekolicina primjera mogla ovdje biti navedena, ali koja je *bitna supstanca* starofrancuskog leksika, još je uvijek *terra incognita* kojom suvremeni leksikograf luta i koju treba sustavno istraživati. Tek kad osnovno značenje svih riječi, koje ona obuhvaća, bude otkriveno i identificirano, moći će se pristupiti izradi egzaktnih starofrancuskih rječnika i na temelju njih pisanju i istovrsnih rječnika na *strane* jezike, primjerice Starofrancusko-hrvatskog rječnika. Dok god ovaj uvjet ne bude ispunjen, kvalitetnih i pouzdanih starofrancuskih rječnika neće biti. Bio bi to konačni *zaključak* ove zabilješke.

2. *Starofrancuski rječnici*. Danas u leksikološkim istraživanjima, kao i u praktičnoj sveučilišnoj nastavi u Francuskoj i u nas, koriste se još uvijek najviše rječnici: R. G r a n d s a i g n e s d' H a u t e r i v e, *Dictionnaire d'ancien français. Moyen âge et Renaissance*. Larousse 1947 i A. J. G r e i m a s, *Dictionnaire de l'ancien français jusqu'au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle*. Larousse 1968. Kojemu od njih dati prvo mjesto? Grandsaignes d'Hauterive! Jer on je pregledniji, jer on bilježi riječi abecednim redosljedom za razliku od Greimasova *Rječnika*, koji je izrađen u vidu etimoloških grozdova u kojima su riječi grupirane i povezivane po semantičkom kriteriju, što šteti preglednosti i otežava pronalaženje složenih i teže prepoznatljivih riječi i natuknica. Od mnogobrojnih primjera, nekolicina sljedećih odnosi se na:

a) *etimolojske grozdove i glavne natuknice*:

G r e i m a s 186: *destance* "nesklad", "nesloga" itd. u grozdu ili pod DESTER, mjesto abecednim redosljedom poslije DESTALENTER; 273: da bi se

pronašla imenica *estuee* "toplina", "vrućina", treba pregledati deset riječi u grozdu od ESTUVER, mjesto da je *estuee* označeno poslije *estudios*; 286: *fief* "leno", "feud" i sve izvedenice ove ključne riječi pod FIEU I; 350: *Guesme* "Judeja" pod JUIV mjesto poslije GUESLE 325; *loage* "iznajmljivanje", "nagrada", "plaća" pod LOER I mjesto poslije LO II 368; 437: *noiable* "poplavljiv", "utopljiv" pod NIER III mjesto poslije NOI II 439; 453: *omage* "vazalska vjernost", ključna riječ feudalne terminologije, pod OME, OMNE mjesto poslije OM II 453; *pigace* "šiljak", "vršak", "cipela sa šiljkom" pod PIC mjesto poslije PIFLE 490; 569: *roage* "kotači", "točkovi" pod ROE mjesto poslije ROABLE 568; 579: *salage* "solarina" pod SALER mjesto poslije SAIVE 579. Tu istu riječ veoma pregledno bilježi Grandsaignes d'Hauterive na str. 527; 602: *sodoieor* "vojnici plaćenik", "najamnik" pod SOLDEE mjesto poslije SODOIEMENT 599; 603: *solage* "pođenje", "taracanje"; "zemlja", "lo" pod SOLER I mjesto poslije SOLACE itd. pod SOLAZ; 673: *vidange* "pražnjenje", "čišćenje" pod VUIT mjesto poslije VIDAME 664.

b) *Netočnosti*. Jedna od karakterističnih nepreciznosti ne samo starofrancuskih nego i nekih rječnika suvremenog francuskog jezika sastoji se u tome što oni *ne navode* oblik riječi na koju se pozivaju. Tako npr. inače točni Grandsaignes d'Hauterive na str. 312 navodi: "*gai* normansko-pikardska grafija od GEAI", što međutim *nije* označeno ni u tom rječniku, ni u Greimasovu, a niti u novijem starofrancuskom rječniku J. B o n n a r d a / A m. S a l m o n a, *Lexique de l'ancien français*. Paris, Champion 1976<sup>1</sup> i 1982<sup>2</sup> koji se temelji na Godefroyovu velikom osmosveščanom *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle*, Paris, 1888. Ili, Greimas citirajući riječ *Goherele* 316 ukazuje na njezin oblik JOHEREL, koji *nije* zabilježen, ali ga registriraju rječnici Grandsaignes d'Hauterivea 368 u značenju "jaram", "ular" i Bonnard/Salmonov u tom istom značenju na str. 259.

Greimas 149: "*Crebe* n.f. vidi GREBE". Potonji oblik međutim *nije* označen, nego oblik GRECHE "jasle". Grandsaignes d'Hauterive točno bilježi *crebe* 144 vidi *grebe* 333, *greche* 333. Bonnard/Salmon 263 navodi samo *grebbe* "jasle".

Greimas 398 navodi: "*Massacre* n.m. 'mesnica', 'klanje' vidi MECECLE", što *nije* označeno. Grandsaignes d'Hauterive 389 bilježi *macecle*, *-cecre* = izvedenice od MAÇACRE, MASSACRE. Bonnard/Salmon 324 citira *massacre* a 311 *maceclerie* mjesto *macecle*.

Greimas 606: "*Sope* n.f. vidi CHOPE", što *nije* označeno. Grandsaignes d'Hauterive pak navodi oba oblika *sope* 544 i *chope* 109 "cjepanica", "kratka toljaga" itd. Bonnard/Salmon 84 bilježi *chope*, ali samo u jednom značenju "*houpelande*" "dugačka haljina širokih rukava". Ovaj primjer ujedno upozorava na još jednu *varijantu netočnosti*, a to su *neujednačene značenjske definicije* pojedinih riječi. Bez obzira na poznatu elastičnost između sadržaja i oblika starofrancuske riječi, bez obzira i na njezinu poznatu višeznačnost, *jedno* ili najmanje *dva temeljna značenja* moraju biti najpreciznije ustanovljena i

nedvosmisleno definirana. Drugim riječima, redosljed primarnih značenja ne smije, kolebajući se, oscilirati u različitim varijantama iz rječnika u rječnik, nego mora biti ujednačeniji, ravnomjerniji i jasniji. Ovdje spomenuta netočnost u nekim slučajevima stvara *nerješive* probleme pri prevođenju starofrancuskih riječi na strane jezike.

**P r i m j e r i:** *laie* n.f. Točna definicija temeljnog značenja ove imenice nije zabilježena ni u jednom od triju navedenih starofrancuskih rječnika. Tako Greimas 353 navodi značenja: "šumska staza"; "branjevina u šumi"; "dio drveta, pokadkad samo drvo". Grandsaignes d'Hauterive 374 *laie* I n.f. "cesta", "šumski put", "šumska staza", "proplanak", "čistina", "šuma". Bonard/Salmon 298 kao temeljno značenje citira "balega", "izmetine divljih svinja" a kao drugo temeljno značenje "kutija", "škrinja"/"ladica" (to potonje i Grandsaignes d'Hauterive 374), dok "šumski put" bilo bi osnovno značenje imenice *laiee* s.f. ibid. 298. O potonjoj pak imenici Grandsaignes d'Hauterive 374 kaže *laie* III, *laiée* n.f. kao LAI III "dar", "ostavština" 373.

*Naque* n.f. Greimas 432 i Bonnard/Salmon 349 bilježe "vrsta zlatne tkanine", dok Grandsaignes d'Hauterive 428 navodi samo jedno značenje "bale", "sline".

*Sime* adj.m. Greimas 597 upućuje na SETME "sedmi", Grandsaignes d'Hauterive 539 na SISME "šesti", Bonnard/Salmon 483 navodi značenje "lukav", "prepreden".

*Taloche* n.m. Dok Greimas 618 daje definiciju "mali štit", Grandsaignes d'Hauterive 553 navodi suprotno značenje "veliki pravokutni štit pješakā (pješadije)" kao *talevas*. Bonnard/Salmon 501 potvrđuje Greimasovu definiciju "mali štit", a *talevas* definira kao "vrsta štita" (500).

Neujednačenost u iskazu značenja pokazuje i ovaj primjer, iako u drugoj varijanti: od glagola *destendre* "raširiti" itd. Greimas 186 navodi *sedam* značenja, Grandsaignes d'Hauterive samo *jedno* značenje "ispustiti uzde".

Neki tehnički propusti: Greimas 314 ne navodi uopće značenje od *giser* n.m., nego samo etimologiju. Isti slučaj pridjeva *malingros* ibidem 387. *Infame* nije muškog, nego ženskog roda.

Greimasov rječnik sadrži nešto veći broj feudalnih termina nego Grandsaignes d'Hauterive, koji pak bilježi neke nazive kojih u prvom rječniku nema (botanički nazivi, numizmatički nazivi, poljoprivredni termini itd). No specijalni numizmatički, kulinarski i poljoprivredni termini iz XV. i XVI. stoljeća zastupljeni su u rječniku Bonnard/Salmonovu.

Ima riječi koje ne navodi ni jedan od ovdje spomenutih rječnika pa ni monumentalni Godefroyov Rječnik. Takva je npr. riječ *miramie* u izričaju *a miramie*, koji se, koliko je nama bar poznato, pojavljuje samo u *chantefable* "Aucassin et Nicolette" V. 4: *panturee a miramie*. Ovaj primjer pripada u leksički nepoznati, a leksikološki još neistraženi inventar starofrancuskog rječnika. Ali, "idealnog" rječnika nema, postoje samo kvalitetni i solidno izrađeni rječnici, ali i

oni mogu reproducirati samo jedan manji dio neiscrptive riznice, u ovom slučaju, starofrancuskog leksičkog bogatstva.

*Zaključit* ćemo: Starofrancuski rječnik Grandsaignes d'Hauterivea za leksikološki je i leksikografski rad praktičniji i korisniji od Greimasova i Bonnard/Salmonova rječnika, koji zahtijevaju dublje poznavanje starofrancuskog leksika. Aktualna leksikološka istraživanja moraju slijediti dvostruki cilj: 1. identificirati *temeljno* značenje nepoznate riječi i, 2. formulirati što adekvatnije i točnije definicije svih značenja riječi i njih navoditi u preglednom redosljedu njihovih vrijednosti: od temeljnih do sporednih značenja.

3. *Bibliografija*. Znanstveno-stručna literatura o određenom predmetu ili problemu *conditio* je *sine qua non* za njegovo daljnje istraživanje i proučavanje. Ona je jedinstveni transfer neophodno potrebnih obavijesti i podataka o predmetu izučavanja.

Starofrancuska leksikološka bibliografija može biti podijeljena u tri skupine tematskih jedinica: 1. djela *općeg* leksikološkog karaktera; 2. djela *semantičke, semantoleksičke i etimologijske* problematike pojedine starofrancuske riječi i, 3. djela *idioleksičke* prirode, koja se bave individualnim jezikom i rječnikom pojedinih pisaca ili pjesnika ili pak jezikom pojedinog anonimnog pisca, spjeva, traktata, *summe* itd.

Bibliografski pregled još upotpunjuju: - *predgovori* starofrancuskim rječnicima (Godefroyova, Grandsaignes d'Hauteriveova itd.) kao i predgovori etimologijskim rječnicima francuskog jezika, npr. G a m i l l s c h e g o v u EWFS-u, Heidelberg 1928, VII-XVIII, osobito IX-XVII ili Meilletova *Préface Bloch/Wartburgovu Dictionnaire Étymologique de la langue française*. Paris 1950, V-XV, posebice VII-XV. - *Specijalni rječnici* jezika istaknutih pjesnika i pisaca, kao što su primjerice *Wörterbuch zu Kristian von Troyes sämtlichen Werken*. Niemeyer. Tübingen 1966<sup>1</sup>, 1964<sup>3</sup> ili André B u r g e r, *Lexique complet de la langue de Villon, 2<sup>e</sup> édition*. Genève, Droz, 1974. i Pierre D e m a r o l l e, *Le vocabulaire de Villon. Etude de langue et de style*. tt. 1-2, Lille III, SRT, 1980. - *Duže ili kraće leksikološke bilješke* u različitim studijama i prikazima starofrancuskog jezika, kao što su P. G u i r a u d, *L'ancien français*. Paris P.U.F 1963. i *Le moyen français*. Paris P.U.F. 1963<sup>1</sup>, 1966<sup>2</sup>. Glava III 49-72 istog autora, Marcel G a l l i o t, *Études d'ancien français. Moyen âge et XVI<sup>e</sup> siècle*. Didier. Paris 1967, Lothar W o l f / W e m e r H u p k a, *Altfranzösisch. Entstehung und Charakteristik. Eine Einführung*. Darmstadt. *Buckgesell*. 1981, XII-291 itd.

Z a k l j u č i t i se može da je bibliografija zrcalna slika općih znanstvenih dostignuća i postignuća u svjetskim razmjerima. Ona pruža uvid u sve što je do sada urađeno, ali i upozorava na ono što još preostaje da se proučava i istražuje, u našem konkretnom slučaju, na području starofrancuske leksičke problematike.

Sljedeći pregled primjera, koje smo klasificirali po trima spomenutim skupinama, ukazat će na leksikološke teme koje se danas u svijetu obrađuju. Ujedno će oni pokazati i stil i način na koji su koncipirane svjetske bibliografije,

koje nisu našim istraživačima uvijek lako dostupne. Isto tako oni mogu služiti i kao temeljna orijentacija i mogući poticaj na pisanje d o m a ć e bibliografije starofrancuskih leksičko-leksikoloških i uopće starofrancuskih jezičnih, a i književnih radova i studija na veliku korist domaćih romanističkih istraživanja. *Quod est in votis.*

Skupina I: Gilles R o q u e s, "Notes de lexicologie française. A propos de quelques régionalismes au moyen âge." *Trav. de linguist. et de littér.*, XIV, 1976, n° 1, 105-117; Jacques C h a u r a n d, *Introduction à l'histoire du vocabulaire français*. Paris, Bordas, 1977, 210 ("Études"); M. B. Q u e m a d a, *Matériaux pour l'histoire du vocabulaire français, datations et documents lexicographiques*. Paris, Klincksieck 1978, XVIII-276 (*Publ. Centre d'ét. du franç. moderne et contemp.* 2° s., 10); Albert H e n r y, "Notules de lexicographie d'ancien d'oïl". *Zeitschr. f. rom. Philol.*, XCIX, 1983, 515-517; Christoph Josef D r ü p e l, *Altfranzösische Urkunden und Lexicologie. Ein quellenkritischer Beitrag zum Wortschatz des frühen 13. Jahrhunderts*. Tübingen, Niemeyer, 1984, VII-181 (*Beihefte z. Z. f. rom. Philol.*, 203).

Skupina II: Manfred H ö f l e r, *Untersuchungen zur Tuch- und Stoffbenennung in der französischen Urkundensprache*. Tübingen, Niemeyer, 1967, I-156; Jack Davis B r o w n, "Old French 'estre': A New Meaning". *Romance Notes*, XIV, 1973, 597-598; Christian S c h m i t t, "Cultisme ou occitanisme? Étude sur la provenance du français 'amour' et 'ameur'". *Romania* XCIV, 1973, 433-462; Helmut S t i m m, "Zur Lexicologie und Etymologie von laier 'lassen', 'delaier', 'aufhalten', 'säumen'". *Philologia romanica*, izd. M. Bambeck/H. Christmann, München, Fink, 1975, 371-385; Félix L e c o y, "Ancien français 'tresoir', 'entendre bien', 'entendre mal' ou autre chose?" *Romania*, XCVII, 1976, 107-117; Georges K l e i b e r, *Le mot "ire" en ancien français (XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> s.). Essai d'analyse sémantique*. Paris, Klincksieck, 1978, 488 (*Bibliothèque fr. et rom.*, s. A.: *Manuele et ét. linguist.* 41); Werner H u p k a, *Das Wortfeld "Schlagen" im Altfranzösischen unter besonderer Berücksichtigung der Entwicklung von "ferir"*. München, Fink, 1979, 359 str. (*Roman. monac.*, 20); Albert G r i e r, "Zwei altfranzösische Wörter aus der 'Bible moralisée' ('bracel', 'dementer')". *Zeitschr. f. roman. Philol.* XCVI, 1980, 117-122; Jean-Louis P i c h e r i t, "Afr. 'ombroier'". *Zeitschr. f. roman. Philol.* XCVI, 1980, 363-365; Duncan M c m i l l a n, "Es ou besesme". *Romania*, CII, 1981, 237-239; K. V. S i n c l a i r, "Old French 'Tour' = 'Pagoda'". *Zeitschr. f. roman. Philol.* XCIX, 1983, 13-15; Charles B r u c k e r, *Sage et sagesse au moyen âge (XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles). Études historique, sémantique et stylistique*. Genève, Droz, 1987, 486 (*Publ. rom. et franç.*, 175).

Skupina III: B. B a n i t t, *Le vocabulaire de Colin Muset*, RP. 20, 1966 (bez oznake stranice); Arnulf S t e f e n e l l i, *Der Synonymenreichtum der altfranzösischen Dichtersprache*. Wien, 1967; K. J. H o l l y m a n, *Le développement du vocabulaire féodal en France pendant le haut Moyen Âge*. Genève, Droz, Paris, Minard, 1957; Charles C a m p r o u x, *Lexicalische*

*Untersuchungen zu "Girart de Roussillon"*. Tübingen, 1970, 867 (*Zeitschr. f. roman. Philol.*, 122); Helen N a d e r, "'Dolor, dolent et soi doloir': le vocabulaire de la douleur et la conception de l'amour selon Béroul et Thomas". *Romance Philology*, XXVI, 1972/73, 546-555; Phillis J o h n s o n, "'Huon de Bordeaux' et la sémantique de l' 'enfes'". *Zeitschr. f. roman. Philol.*, XCI, 1975, 69-78; Gerald H e r m a n, "Lexical Problems in the 'Chansons de geste'." *Olifant*, V, 1977/78, 197-202; Eitan B u r s t e i n, "Quelques remarques sur le vocabulaire de Guibert de Nogent". *Cahiers de civil. médiév.*, XI, 3, 1978, 247-263; H. P. S c h w a k e, *Der Wortschatz des "Cligès" von Chrétien de Troyes*. Tübingen, Niemeyer, 1979, XXI-824 (*Beitr. z. Zeitschr. f. roman. Philol.*, 149); Huguette L e g r o s, "Le vocabulaire de l'amitié, son évolution sémantique au cours du XII<sup>e</sup> siècle". *Cahiers de civil. médiév.*, XXIII, 1980, 131-139; Yorio O t a k a, "Le vocabulaire du combat dans les lais de Marie de France". VIII Congresso Rencesvals, izd. Carlos Alvar/Victoria Ciriot. Pamplune, *Diput. foral de Navarra (Inst. Príncipe de Viana)*, 1981, 4<sup>o</sup>, 367-374; Dominique G e h a n n e, "Le vocabulaire amoureux dans les 'Tristans'". *Medievales*, n<sup>o</sup> 3, 1983, 68-75; Marie-Louise O l l i e r i suradnici, *Lexique et concordance de Chrétien de Troyes d'après la copie Guiot, avec introduction, index et rimaire*. Montréal Inst. d'Ét. médiév. de l'Université de Paris, Vrin, 1986, LXXI-209.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup>Svi navedeni podaci na temelju informativno iscrpne i bogate Bibliografije (*Bibliographie*) u izdanju *Cahiers de civilisation médiévale*, Université de Poitiers. Poitiers, od 1975. do 1982. godine.

*Vera Gerersdorfer: NOTES ON OLD FRENCH LEXIS**S u m m a r y*

The article contains three notes the author made while working on the lexical material for the *Old French-Croatian Dictionary*. They take up these points: 1. the study of Old French lexis, 2. Old French dictionaries and 3. the bibliography of lexical studies of Old French.

The *first* note reviews hitherto gathered results and draws attention to the shortcomings of two approaches employed in the study of the lexical problematic of Old French: the traditional "classical" and the individual scientific approach.

The *second* note contains a critical analysis of the quality of Old French dictionaries in respect to their applicability in practical lexical and lexicographic research.

The *third* note takes up the question of the necessity and need for a bibliographical presentation of results of research done on Old French.

Finally, the goal of the article is to broaden the narrow framework of Croatian scientific-professional publications dealing with the problems of Medieval French which has been in the constant limelight of research undertaken into the Romance languages.